

Lecture 7 Translation of religious texts (Part 2)

The Oneness of God in the Bible:

- ✦ Hear, O Israel: The Lord our God is One Lord. Mark 12:29
- ✦ Why do you call me good? There is none good but One, that is, God. Matthew 19:17
- ✦ Worship the Lord your God, and serve Him only. Matthew 4:10
- ✦ Now this is life eternal, that they know you, the only true God, and Jesus Christ, whom you have sent. John 17:3
- ✦ You have truly said that He is One, and there is no other but He. Mark 12:32
- ✦ There is One God and one mediator between God and men, the man Christ Jesus. 1 Timothy 2:5
- ✦ Say: He is God the One; God the Eternal, the Absolute; He begets not nor is He begotten; and there is none like unto Him. The Qur'an 112:1-4
- ✦ Your God is One God; there is no God save Him, the Gracious, the Merciful. 2:163
- ✦ Say: I am but a man like you, it is inspired to me that your God is only One God. 18:110
- ✦ There is no God save Me, so worship Me. The Qur'an 21:25

Assignment:

-Translate the previous English texts into Arabic.

**** Lecture 8 Is Revision From 1 To 7 (Look at the lecture Recorded) 😊

Lecture 9

Translating Texts: Problems & Solutions

Language Components:

- Grammar
- Vocabulary (words)
- Style
- Phonology (sounds)

Grammatical Problems:

- Different word order
- Different grammar
- translation of verbs: be, do, have
- translation of tenses
- translation of articles: the, a, an

Lexical Problems:

- Literal translation of meaning
- collocations
- idioms
- proverbs

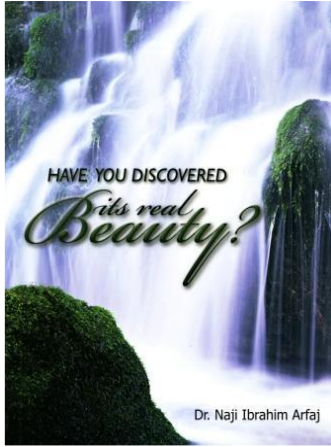
Stylistic Problems:

- formality / informality
- redundancy
- irony

Phonological Problems:

- sounds (different sounds like: p, v, g)
- stress
- Rhyme

Lecture 10 Translation of religious texts (Part 3)



Just the Tip of the Iceberg

This book presents just some examples of its real beauty and greatness. It inspires us to have good intentions, positive attitudes, and kind feelings towards others. It teaches us to forgive, and love for others what we love for ourselves. It urges us to smile sincerely and be kind to others. It instructs us to act courteously. It commands us to have good conduct and behave with respect. It teaches us to be gentle to humans, animals, birds, and our environment. It instructs us to respect and care for our parents and the elderly; and to be good to our families, spouses, and children. It encourages us to help, feed, and support the weak, the poor, the needy, and the disabled. It urges us to think, ponder, reason, and base our judgments on proof.

الجزء الأول

رأس الجبل الجليدي فقط

يقدم هذا الكتاب مجرد بعض الأمثلة من جماله الحقيقي وعظمته. إنه يحثنا على التحلي بالنوايا الحسنة والمواقف الإيجابية وحسن الظن والشعور الطيب تجاه الآخرين. إنه يعلمنا أن نسامح الآخرين ونحب لهم ما نحب لأنفسنا. إنه يحفزنا على التبسم وبشاشة الوجه واللفظ مع الآخرين بصدق وإخلاص. إنه يوجهنا أن نتصرف مع الآخرين بلباقة. إنه يأمرنا بالخلق الحسن والسلوك المحترم مع الناس. إنه يعلمنا أن نتعامل بلطف ورحمة مع البشر والحيوانات والطيور. إنه يرشدنا إلى احترام والدينا والمسنيين ورعايتهم، وأن نحسن إلى أهلينا وأزواجنا وأبنائنا وأن نعاملهم باللطف والمودة. إنه يحثنا على النظافة والنقاء في القلب والجسم والبيئة من حولنا وأن نزيل الأذى عن الطريق. إنه يشجعنا على مساعدة وإطعام الضعفاء والفقراء والمحتاجين والمعاقين ومساندتهم. إنه يوجهنا إلى التفكير والتأمل واستخدام العقل وأن نبني أحكامنا على الدليل الصحيح.

Have you discovered what 'It' is ?

هل اكتشفت ما هو؟

Before I reveal the secret, let me point out that additionally 'it ...'

teaches us that all humans are equal regardless of their race, color, or nationality.

instructs us not to hurt, hate, transgress against, put down, or despise others.

clearly tells us why we are here, who brought us, where we are heading, and what our final destination is.

instructs us to live in peace and good relations with God, self, and others.

clearly answers our significant and critical questions.

Indeed, it leads to ultimate truth and success, true peace of mind, real happiness, salvation, and eternal life.

قبل أن أفشي لك السر و تكتشف حقيقته دعني أشير إلى "أنه" أيضاً...

يخبرنا بأن جميع الناس سواسية بغض النظر عن الجنس أو اللون أو الجنسية.

يأمرنا بأن لا نؤذي أو نعتدي على الآخرين، و أن لا نحقرهم أو نضع من قدرهم.

يبين لنا بوضوح لماذا نحن هنا، من أوجدنا، إلى أين نحن متجهون، و ما مثنوانا الأخير.

يرشدنا إلى أن نعيش في سلام و علاقات طيبة مع الله (الخالق) و مع النفس و مع الآخرين.

يجيب بوضوح عن أسئلتنا المهمة و الحاسمة.

في الحقيقة، إنه يدل إلى الحق المطلق و النجاح و الطمأنينة و السعادة الحقيقية و الخلاص و الحياة الأبدية و الفوز العظيم.

Can you believe that this wonderful discovery is...

هل تصدق أن هذا الاكتشاف الرائع هو...

Islam?

الإسلام؟

If our minds are captive to prejudice, preconception, or prejudgment, we will never see the beauty or truth of anything.

عندما تكون عقولنا أسيرة للتحيز أو التصورات أو الأحكام المسبقة؛ فإننا لن نرى أبداً جمال أو حقيقة أي شيء!

Clarity about the creation of the universe.
Clarity about our creation.
Clarity about our spirituality.
Clarity and purity in the concept of God.
Clarity in the concept of worship.
Clarity about the purpose of life.
Clarity about the next life.
Clarity about our last destination: Paradise or Hell.
Clarity about the way to gain true happiness and ultimate pleasure.

الوضوح حول خلق الكون.
الوضوح حول خلقنا.
الوضوح حول روحانيتنا (الجوانب الروحانية الصحيحة).
الوضوح و النقاء في مفهوم الإله.
الوضوح في مفهوم العبادة.
الوضوح في طريقة تحقيق السعادة الحقيقية والسرور المطلق.
الوضوح حول اليوم الآخر.
الوضوح حول مثنانا الأخير (الجنة و النار).

Before we take off, let's remember these essential Islamic definitions:

وقبل أن نقتلع في هذه الرحلة لاكتشاف جمال الإسلام و عظمته دعونا نتذكر هذه التعريفات الإسلامية الجوهرية:

Allah:

In Arabic, Allah is the name of the one true God, the Creator. Islam teaches that Allah is the true God of all mankind. Jewish and Christian Arabs use this name (Allah) to refer to God.

Muhammad:

Is the last Prophet of the one true God (Allah); sent to all mankind.

Islam:

Means submission to the Will of the one true God (Allah).

Muslim:

Is one who submits to the Will of the one true God (Allah).

The Glorious Qur'an:

Is the final Word of the one true God (Allah) revealed to Prophet Muhammad.

الله (سبحانه وتعالى):

الله هو اسم الإله الواحد الحق الخالق في اللغة العربية. يعلمنا الإسلام بأن الله هو الإله الحق لكافة البشر. إن اليهود و النصارى العرب يستخدمون هذا الاسم (الله) إشارة إلى الإله (God)

محمد:

هو آخر نبي أرسله الله الواحد الحق إلى الناس كافة.

الإسلام:

يعني التسليم و الطاعة والاستسلام لله الواحد الحق.

المسلم:

هو من آمن بالله وأسلم له وأطاعه واتبع النبي محمد T.

القرآن الكريم:

هو كلام الله الموحى به إلى النبي محمد T، وهو آخر الكتب التي أنزلها الله تعالى.

Lecture 11 Translating texts related to Management

PERSONNEL POLICIES MANUAL

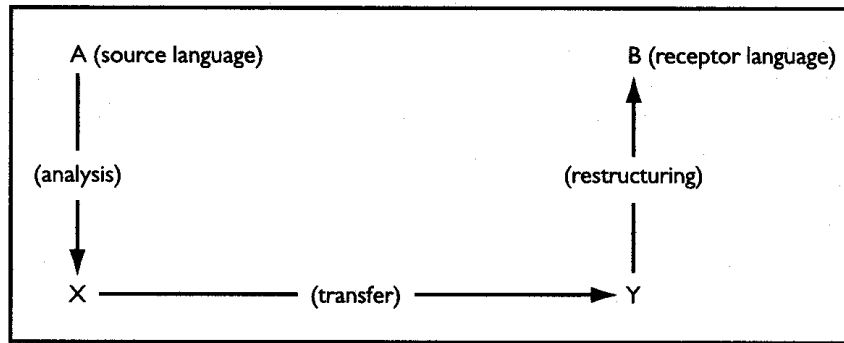
كتيب سياسات شؤون العاملين

Translation

Translation is the communication of the meaning of a source-language text by means of an equivalent target-language text.

**From Wikipedia, the free encyclopedia

Translation Process Map



Undoubtedly, it is so important to have clear and specific policies and procedures covering all current economic activities for the purpose of improving performance and creating a proper work place catering to the fulfillment of both employer and employee objectives.

As the establishment management spares no effort to avail itself of the latest and best in management systems whenever possible, It has instructed the HRD to set a fair and firm policy defining and regulating the employer and employee relations and interaction at the work place which will ensure that employee satisfaction and security are maintained apart from promoting employee productivity and enhancing loyalty and devotion to the establishment .

لا يوجد شك حول أهمية وجود سياسات وإجراءات واضحة ومحددة لجميع مجالات الأنشطة الاقتصادية الحديثة وذلك لتحسين الأداء وخلق مناخ عمل مريح يحقق المنافع والأهداف المرجوة لكل من العمال واصحاب العمل .

ولما كانت إدارة المؤسسة سباقة للأخذ بمقومات النجاح والسير على أحدث الأنظمة الإدارية كلما كان ذلك ممكنا وتسعى لاعتمادها ، فقد أصدرت أوامرها إلى ادارة الموارد البشرية والتطوير لوضع سياسة عادلة وثابتة لتنظيم العلاقات البشرية في العمل توفر القناعة والاستقرار للعاملين بالإضافة إلى رفع إنتاجيتهم عن طريق تعزيز ولائهم للمؤسسة التي تؤمن لهم فرص التقدم والاستقرار والعدالة في المعاملة .

Further , clear and specific personnel policies will save substantial time and effort in defining employee rights and duties as well as answering employee inquiries relating thereto.

بالإضافة لذلك فان وجود سياسات واضحة للموارد البشرية يوفر وقت المسؤولين المنصرف على إجابة الاستفسارات والتساؤلات التي لا تنتهي مع العاملين بخصوص حقوقهم وواجباتهم.

For the above stated reasons, HRD has established this Guide in the simplest and clearest terms possible covering all rules, regulations and directives governing the establishment - employee relationship by setting forth the rights and duties of each party.

لذلك قمنا بوضع دليل سياسات شؤون العاملين وتوخينا قدر الإمكان أن يكون بسيطاً وواضحاً ومشملاً على معظم القواعد والأحكام والتعليمات التي تنظم علاقة المؤسسة بالعاملين فيها وتحديد الواجبات والحقوق لكل من طرفي علاقة العمل .

HUMAN RESOURCES AND DEVELOPMENT

إدارة الموارد البشرية والتطوير

Lecture 12

Electronic Translation of Texts (Part 1)

Electronic Translation of Texts:

- Electronic Dictionaries
 - Mobiles / i-phones
 - Google Translate
- Applications (Let us go to ...)
- Samples on:
- * Media (newspapers)
 - * Education

الترجمة الإلكترونية للنصوص

تؤكد الأبحاث والدراسات المتخصصة بأن الترجمة الإلكترونية لا يعتمد عليها في دقة المعنى أو انسيابية الأسلوب وتجانسه. بل حتى المكاتب والمؤسسات والمواقع الإلكترونية التجارية (ذات المصدقية) التي تقوم بتقديم هذه الخدمة تبين ما يلي: " المترجم الإلكتروني لن ينتج ترجمة تامة... إنه ليس بديلا عن المترجم البشري المتمكن."

Electronic Translation of Texts

“The Electronic Translator will not produce a perfect translation. In most cases it should adequately convey the general sense of the original; however, it is not a substitute for a competent human translator.”